

Úvodník

Estimadas lectoras, estimados lectores,

kdýž uvážíme, že Hispanoamerika má přibližně 400 milionů obyvatel, je ku podivu, že jsme ji v Plavu zatím odbyli jedním jediným číslem. Během druhé výpravy do jižní části amerického kontinentu se podíváme do Argentiny, která samu sebe vnímá téměř jako zemi evropskou. Její cesta za touto evropskostí, za bohatstvím a za stabilitou je nicméně lemována mnohými nezdary, prohrami a krachy, z nichž se však Argentina zatím vždy dokázala vzpamatovat a pokračovat dál. Právě proto spisovatel **Martin Kohan** v rozhovoru nazývá Argentince hrdiny porážky – a podobný pohled bychom našli i u mnoha jeho kolegů.

Vojenské, politické a ekonomické prohry ostatně vytyčují milníky i úplné nedávné argentinské historie. Jak s touto zkušeností naložit? K čemu nám může být dobrá? A co ve vlastní minulosti můžeme a máme hledat? To je otázka, kterou si kladou autoři tvořící v rámci takzvané literatury paměti. V čísle vám přinášíme ukázky tří předních děl tohoto žánru: úryvky z románů **Juana Josého Saera** a **Nory Strojilievichové** a exkluzivně také z rukopisu přeloženou povídku **Patricia Prona**. Jejich literární práci s historickými motivy a zkoumání vlastní identity pak doplňují dva eseje nestora české iberoamerikanistiky **Josefa Opatrného**.

I ostatní tematické bloky jsou věnovány specifickým argentinské literatury, konkrétně motivu města, motivu marginality a humoristické literatuře, jež má v Argentině velmi silné zastoupení. Ačkoli se jedná o výběr omezený na současnou knižní produkci, věříme, že tyto texty dohromady skládají pozorně celistvý a plastický obraz o kulturním dění v této zemi.

Závěrem bychom rádi poděkovali velvyslanectví Argentinské republiky v České republice, které vydání tohoto čísla finančně podpořilo.

V příštím čísle si přijdou na své milovníci chladných krajů, neboť se vrátíme opět na severní polokouli, konkrétně na Island.

Vit Pokorný

OBSAH

Esej k tématu

Josef Opatrný Nezávislost Argentiny	2
Josef Opatrný Tři století česko-argentinských vztahů	4

Rozhovor

Martin Kohan Šedá zóna beztrestnosti mě fascinuje	9
---	---

Esej k tématu: Historická paměť

Vit Pokorný Literární bloudění v labyrintu paměti	15
---	----

Téma: Historická paměť

J. J. Saer, N. Strojilievichová, P. Pron V. Pokorný, M. Matušková Argentinská literatura paměti	18
---	----

Esej k tématu: Město

Anežka Charvátová Město zády k moři	25
---	----

Téma: Město

C. Piñeirová, L. Hekerová, H. Ronsino A. Charvátová, O. Hráč V útrokách aglomerace	28
--	----

Esej k tématu: Humor

Vit Kazmar Kapesní smích	33
--	----

Téma: Humor

R. Modern, A. M. Shuová, I. Blaisten Vit Kazmar Vtipné a stručné	35
Isidoro Blaisten Markéta Malinová Hamlet, králeciv dánský aneb radost ze života	41

Esej k tématu: Marginalita

Carla Mizzau Lidovost a okrajovost v současné argentinské literatuře	44
--	----

Téma: Marginalita

S. Olguín, A. Magnus, L. Oyola A. Charvátová, V. Kazmar Umění na okraji	47
---	----

Teorie překladu

Ana María Agudová Aparicová Vit Pokorný Překládání je úžasná životní zkušenost	51
--	----

Překladatelská soutěž Jiřího Levého

Carl Zuckmayer Lenka Veselá Příběh o tání	53
---	----